

INFORMAZIONI PERSONALI Maria Cristina Gasperini

POSIZIONE RICOPERTA Docenza e tirocinio Master II livello Traduzione Specializzata (lingua giapponese)

TITOLO DI STUDIO Dottore di ricerca in Lingue e Civiltà dell'Africa e dell'Oriente

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Da 1996 a oggi

Istituto Giapponese di Cultura in Roma, program coordinator, responsabile attività didattiche, organizzazione eventi, comunicazione e testi, interprete e traduttrice, supervisore Japanese Proficiency Test, RLS,

Dal 1990 a oggi

Traduttrice, interprete, proofreader, autrice (giapponese/inglese) in ambito editoriale, tecnico-scientifico, legale, giornalistico, letterario

2020/22

Docenza (Lingua Giapponese, Traduzione Editoriale: Manga 1 e Traduzione Editoriale: Tradurre la Pubblicità Culturale) presso il Master II Livello Traduzione Specializzata Sapienza, Roma

2021/22

incarico annuale docenza Lingua Giapponese extracurricolare Liceo Linguistico Luigi Lombardo Radice, Roma

2008/2010

Docenza laboratori linguistici Giapponese III Facoltà Studi Orientali, RM

2006/3-6

Docenza Master di Traduzione, Facoltà di Lettere, Università degli Studi "La Sapienza" di Roma

2000-2002

Docenza Corso di Specializzazione "Traduzione come Mediazione Culturale",

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2008/10-2012/4

Dottorato di Ricerca in Culture e Civiltà Africa e Oriente (XXIII ciclo), presso Sapienza, Facoltà di Studi Orientali con tesi L'applicazione della metodologia yanagitiana a tematiche di genere: il caso di Segawa Kiyoko, etnologa del Giappone moderno (tutor prof.ssa M. Mastrangelo).

2008/10

Laurea in Scienze demo-etno-antropologiche, Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (110/110L). Titolo tesi: Le ricerche di Kunio Yanagita sulle comunità rurali del Giappone, tra scienza del folklore ed etnologia

2007/11-2008/1

Corso introduttivo per l'insegnamento della Lingua Giapponese, Istituto Giapponese di Cultura in Roma

1998/9-1999/1

CORCE Corso di Specializzazione in Economia dei Paesi del Sudest Asiatico, Istituto Nazionale per il Commercio Estero, Verona

1997/7

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Lingua e Letteratura Giapponese, lingue supplementari Inglese, Cinese). Titolo tesi: Yosano Akiko: le circostanze, la poesia, l'impegno

1991-1995

Corsi di perfezionamento A e B, Istituto Giapponese di Cultura, Roma

- 1987/1990 Diploma ISMEO (Istituto Italiano Medio ed Estremo Oriente corsi triennali), Roma
- 1987 Maturità classica, Liceo Ginnasio Statale "Orazio", Roma

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
giapponese	C2	C2	C2	C2	
JLPT test N1					
inglese	C2	C2	C2	C2	

cinese e francese B1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

Dal 1997 a oggi Edizione Annuale Catalogo Biennale di Venezia Partecipazione Nazionale Giappone Arte e Architettura; opuscoli, cataloghi e pubblicistica culturale inerente a arte, spettacoli, letteratura, manga, divulgazione culturale (The Japan Foundation, Tokyo)

Dazai Osamu, Lo squalificato, Feltrinelli 2023 (in corso di pubblicazione)

Nishi Kanako, Sakura, Garzanti, aprile 2023

Tsutsui Yasutaka, Hell, Atmosphere Libri, gennaio 2022 (trad./postfazione)

Yoshimura Akira, Il Corteo dell'acqua, Atmosphere Libri, ottobre 2020 (trad./postfazione)

Il sangue delle donne, tra sutra e magari, in Il Sangue delle Donne/The Blood of Women, Postmedia Books 2019 (2019/1)

Internazionale Speciale Tokyo, 2018/6, trad. da Daido Moriyama e HidenobuJinnai

"Maria", in raccolta finalisti III Premio Racconto Bonsai Biblioteche di Roma 2011

Yanagita Kunio e la nascita di una scienza del folclore giapponese: fattori interni e influenze allogene nel Kyōdōseikatsu no kenkyūhō, Atti del XXXIV Convegno AISTUGIA, L'Orientale, Napoli 2010

"Yosano Akiko: le circostanze, la poesia, l'impegno" in AAVV, Pagine Meiji (1868-1912), QuaderniGiapponesi-2, Roma. Bulzoni, 2009 pag. 263-281

Limes, Quaderno Giappone, 2007/10

"La città bucata", Orecchio Acerbo Editore, 2002 (trad. da Ono Yasuhiro)

Sottotitolatura pellicole/documentari/materiale AV presentati in festival internazionali (Venezia, Torino, Udine, Courmayeur)/"Hanabi", film per la regia Takeshi Kitano e

Catalogo Sezione Giappone Mostra Internazionale Cinema Pesaro 2001 (traduzioni)

"Kazuo Ono", Collezione Danza d'Autore, L'Epos, 2001 (traduzioni)

Conferenze

Relazione "Yanagita Kunio e la nascita di una scienza del folclore giapponese: fattori interni e influenze allogene" nell'ambito del XXXIV Convegno AISTUGIA.

Presentazioni/Seminari

Interventi e presentazioni di lingua e cultura giapponese/dell'attività artistico- culturale dell'Istituto Giapponese di Cultura in Roma (GNAM, MACRO, MAXXI, British Academy, Circuito Biblioteche di Roma, scuole di vario ordine e grado, e altro)

Riconoscimenti e premi

Borsa di Studio Alcantara per gli Studi Giapponesi. Collaborazione Dipartimento Studi Orientali Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Borsa di Studio postlauream biennale, Ministero dell'Educazione Giapponese, ricerca di dottorato presso Università

Waseda, Tokyo (Studi di gender, Culture Comparete)
Borsa di studio annuale, Ministero dell'Educazione Giapponese, ricerca presso Università Waseda, Tokyo

Appartenenza a gruppi
/associazioni

AISTUGIA

Corsi

Corso di Scrittura Creativa RAIERI (su selezione) IL LIBRO CHE NON C'E' 2016.
Laboratori di lettura ad alta voce (progetto Nati per leggere, Comune di Roma, 2006-2010)

Certificazioni

Diploma Proficiency Lingua Giapponese JLPT 1° livello, Tokyo
Diploma Corsi avanzati II, KAI Japanese School, Tokyo
Diploma Proficiency Lingua Giapponese 2° livello, Tokyo
Diploma Corsi avanzati II, KAI Japanese School, Tokyo
Upper Intermediate Level Certificate, "Victoria School of English, Londra
24 CFU per insegnamento lingua inglese e giapponese nella scuola secondaria superiore

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

La sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data 31/05/2023